

7. BIENESTAR SOCIAL (FUKUSHI)

7 – 1 AYUDA ECONÓMICA GUBERNAMENTAL PARA POBREZA (SEIKATSU HOGO)

0 ¿Qué es Seikatsu Hogo?

Es un sistema de ayuda económica para aquellas personas que tienen dificultad económica por causa de muerte, enfermedad o herida de la persona que sustenta la vida familiar. Y también realiza amparo necesario a esa familia y ayuda a independizarse.

En primer lugar, para recibir la ayuda económica gubernamental, cada uno debe hacer el mejor esfuerzo posible de acuerdo a la capacidad que tiene. En caso de que a pesar del esfuerzo no pueda sustentar los gastos básicos, podrá recibir la ayuda económica. (Reglamento 4 de la ley de ayuda económica “principio complementario”)

Podrán recibir la ayuda económica gubernamental para pobreza: los ciudadanos japoneses, residente permanente, cónyuge de japonés y residente por largo tiempo.

0 Clases de ayuda

Podrá recibir las siguientes ayudas económicas de acuerdo a la necesidad.

(1) SEIKATSU FUJO (ayuda para la vida)

El costo necesario para satisfacer las necesidades de la vida diaria

(2) JUUTAKU FUJO (ayuda para la vivienda)

El costo necesario para el alquiler, terreno, reparación de la casa y otros para mantener la casa

(3) KYOIKU FUJO (ayuda para la educación)

El costo necesario para la comida y artículos escolares durante la educación obligatoria

(4) KAIGO FUJO (ayuda para cuidados y tratamientos)

El costo para recibir el servicio de cuidados y tratamientos

(5) IRYO FUJO (ayuda para tratamiento medicinal)

El costo para hacer tratamiento médico, remedios, etc.

(6) ICHIJITEKI ENJO (ayuda temporal)

De acuerdo a la necesidad especial, hay las siguientes ayudas. Pero, para recibirla, hay un cierto requisito y límite en la cantidad.

1) Shussan fujo: costo para el parto; hospitalización y artículos sanitarios.

2) Seigyō fujo: costo para abrir una empresa de pequeña escala; costo para obtener una técnica.

3) Sosai fujo: costo para la cremación y transportación del difunto

4) Rinjiteki fujo(ayuda extraordinaria): costo para ropas, pañales, cubiertos y vajillas perdidas por el desastre, costo de pasaje que lo necesita en especial, reparación de la casa, shikikin(depósito en garantía)para la mudanza, costo para hacer los preparativos de ingreso a la escuela primaria o secundaria, etc.

(7) Otros amparos

- 1) Dispensa de gastos de agua (precio básico)**
- 2) Exención de prima del seguro mutual de accidente de tráfico**
- 3) Expide boleto gratuito de autobús y metro.**
- 4) Exención de prima de la Pensión Nacional de Jubilación**
- 5) Exención de pago por NHK(teledifusora nacional)**

0) Sobre el préstamo de SEIKATSU FUKUSHI SHIKIN(Fondo de Bienestar Social)

Es un sistema de préstamo de interés bajo (hay casos en que no se paga el interés), que con cierto requisito podrá recibirlo aquella persona que tenga dificultad económica por causa de bajo ingreso, los impedidos físicos y de edad avanzada. Se ofrece el préstamo para los siguientes casos: costo de vida, parto, funerales, reconstrucción y reparación de la casa, costo para ingresar a la secundaria superior y universidad, costo para empezar a trabajar, etc.

* Nota 1 Según la ciudad o pueblo, varía el lugar para solicitar, la forma de solicitar, el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, infórmese en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde vive y en fukushi jimusho / oficina de bienestar social (el nombre varía según la zona), por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

7 – 2 BIENESTAR SOCIAL PARA NIÑOS (JIDO FUKUSHI)

0) HOIKUEN o HOIKUSHO (Guardería)

La guardería tiene como propósito realizar la crianza de los niños en edad preescolares, cuyos padres no pueden encargarse durante el día por razones de trabajo, enfermedad y otros.

La guardería es una institución de Bienestar Social para Niños, y su jurisdicción es el Ministerio de Bienestar Público y Trabajo.

Hay dos tipos de guardería: guardería autorizada y guardería no autorizada.

(1) NINKA HOIKUEN (guardería autorizada)

Hay dos tipos: la guardería municipal que es organizada por la ciudad o pueblo; y la guardería particular que está autorizada bajo el Reglamento de Proyecto de Bienestar Social.

En la mayoría de las ciudades o pueblos, la solicitud para el ingreso se aceptan los primeros días de enero en la oficina municipal. Pero, si hay vacante, podrá ingresar cuando quiera.

El costo es determinado de acuerdo al ingreso del año anterior de los padres.

(2) NINKAGAI HOIKUEN (guardería no autorizada)

Las guarderías no autorizadas son aquellas que existen en las empresas, hotel para bebé y otros.

Éstas no son instituciones autorizadas por la ley de Bienestar Social para Niños. Sobre el costo y el ingreso, se decide directamente entre los padres y la guardería.

0) JIDO SODANSHO (Centro de consultas para menores). La denominación varía según la zona.

Es una institución que tiene como propósito responder a las consultas sobre los problemas en general de los niños como: protección de los niños maltratados, niños con deficiencia mental y físico, y otros.

Hace consultas por medio del teléfono, atiende a los padres que van directamente a consultar, y también cuando es enviado o informado de los problemas por fukushi jimusho - oficina de Bienestar Social (la denominación varía según la zona).

0) BOSHI SEIKATSU SHIEN SHISETSU (Residencias para madres y niños)

Es una institución de asistencia para niños, la cual apoya a la familia de madre con hijo menor de 18 años, que por ciertas razones es insuficiente sustentarlo.

0) JOSAN SHISETSU (Instituciones para el parto)

Hay instituciones designadas para el parto, la cual puede ser utilizada por aquellas personas que tienen dificultades económicas para pagar el costo del parto. Podrán utilizarlo solamente la familia cuyo shotokuzei(impuesto a la renta) del año es libre de impuestos.

0 JIDO TEATE (subsidio para infantes)

Es la ayuda económica para la familia que tiene hijo en edad preescolar.

0 JIDO FUYO TEATE (subsidio para el mantenimiento de los infantes)

Podrán recibir este subsidio, las madres o la persona que en su lugar está cuidando al hijo menor de 18 años, cuya familia está sin padre por causa de divorcio, muerte, o cuando el padre tenga deficiencia mental o una grave incapacidad física. (Los hijos que tienen deficiencia física o mental de grado medio o más, podrá recibirlo hasta cumplir los 20 años). Hay restricción para el ingreso.

0 TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE (subsidio especial para el mantenimiento de los infantes)

Podrán recibir este subsidio, los padres o la persona que cuida a un menor de 20 años que tiene deficiencia física o mental de grado medio o más. Hay restricción para el ingreso.

* Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar para solicitar, la manera de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, infórmese en la oficina municipal de la ciudad o pueblo, o en la oficina de Bienestar Social del lugar donde vive por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

Ventanilla de consultas para menores de la prefectura de Mie

Centro de consultas para menores (Jidosodanjo) de la prefectura de Mie

Consultas serán dadas con los profesionales.

Información general sobre la salud/asistencia médica/bienestar de la prefectura de Mie

<http://www.pref.mie.jp/KENKIKASOGOHO/index.htm>

Nombre	Domicilio	Teléfono	Horario de servicio	Idioma
Centro de consultas para menores de Hokusei	977-1 Yamazaki-cho, Yokkaichi-shi	0593-47-2030	8:30 - 17:15	japonés
Centro de consultas para menores de Chuo	694-1 Aza Karita, Ishinden-ogoso, Tsu-shi	059-231-5666	8:30 - 17:15	japonés
Centro de consultas para menores de Nanseishima	622 Seita-cho, Ise-shi	0596-27-5143	8:30 - 17:15	japonés
Centro de consultas para menores de Iga	2802 Shijuku, Ueno-shi	0595-24-8060	8:30 - 17:15	japonés
Centro de consultas para menores de Kishu	1-1 Sakabanishi-machi, Owase-shi	05972-3-3429	8:30 - 17:15	japonés

7-2 Ventanilla de consultas para menores

Información general sobre la salud/asistencia médica/bienestar de la prefectura de Mie

<http://www.pref.mie.jp/KENKIKASOGOHO/index.htm>

Nombre	Domicilio	Teléfono	Horario de servicio	Idioma
Grupo de apoyo al cuidado de menores (Kosodate shien team), Grupo de consultas de bienestar, Sección de salud y bienestar de Kuwana, Departamento de los asuntos de residentes	5-71 Chuo-cho, Kuwana-shi	0594-24-3620	8:30 - 17:15	japonés

prefecturales de Hokusei					
Grupo de apoyo al cuidado de menores (Kosodate shien team), Grupo de consultas de bienestar, Sección de salud y bienestar de Yokkaichi, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Hokusei		4-21-5 Shinsho, Yokkaichi-shi	0593-52-0585	8:30 - 17:15	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores, Grupo de consultas de bienestar, Sección de salud y bienestar de Suzuka, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Hokusei		5-117 Nishijo, Suzuka-shi	0593-82-8673	8:30 - 17:15	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores (Kosodate shien team), Grupo de consultas de bienestar, Sección de salud y bienestar, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales del área de Tsu		3-446-34 Sakurabashi, Tsu-shi	059-223-5052	8:30 - 17:15	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores (Kosodate shien team), Grupo de consultas de bienestar, Sección de salud y bienestar, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales del área de Matsusaka		138 Takamachi, Matsusaka-shi	0598-50-0596	8:30 - 17:15	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores (Kosodate shien team), Grupo de consultas de bienestar, Sección de salud y bienestar, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Kinan		371 Ido-cho, Kumano-shi	05978-5-4101	8:30 - 17:15	japonés
Consultas para menores y sus familias (kodomo katei soudan) ((para el área de Hokusei))	0593-45-3933	Consultas por teléfono * Para los menores de edad y sus familias	Lunes a viernes, 9:00 - 20:00 Sábado, domingo y día feriado, 10:00 - 16:00	japonés	

Consultas para menores y sus familias (kodomo katei soudan) ((área de Chusei))	059-233-1425			
Consultas para menores y sus familias (kodomo katei soudan) ((área de Nansei))	0596-24-9966			
Consultas para menores y sus familias (kodomo katei soudan) ((área de Iga))	0595-24-8816			
Consultas para menores y sus familias (kodomo katei soudan) ((área de Kishu))	05972-2-8049			
Consultas para menores y sus familias (kodomo katei soudan) ((toda la prefectura))	059-233-1188		Lunes a viernes, 10:00 - 16:00	
Número de emergencia para el derecho humano de menores	059-224-3535	26-8 Marunouchi, Tsu-shi (Sección de la protección del derecho humano, 2do. Piso del Departamento de justicia de distrito Tsu) Horario de servicio 10:00 - 16:00 (Se puede visitar a casa de solicitante)		japonés
Centro del derecho humano de la prefectura de Mie (jinken center)	059-233-5500	Consultas del derecho humano por especialistas: lunes a viernes, 8:30 - 17:00 Consultas de los asuntos jurídicos por abogados, etc.: miercoles, 13:00 - 16:00 (Se requieren reservaciones) Consultas del derecho humano por profesionales: 4to. jueves, 9:00 - 12:00 (Se requieren reservaciones)		japonés

* Para los más detalles, contacte con estos centros a través de o junto con persona que entienda el idioma japonés.

7 – 3 ASISTENCIA PARA VIUDA, MADRE Y NIÑO (BOSHI, KAFU FUKUSHI)

0) Asistencia para viuda, madre y niño

Hay varios tipos de préstamos con interés bajo o sin interés como: “seikatsu shikin” para costo de vida, “jigyō kaishi shikin” para apoyar a independizarse económicamente, “shugaku shitaku shikin” para cubrir el costo necesario para el ingreso a la escuela.

- * Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar para solicitar, la manera de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, infórmese en la oficina municipal de la ciudad o pueblo, o en la oficina de Bienestar Social del lugar donde vive por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

- * Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

7 – 4 VIOLENCIA DOMÉSTICA (V.D.) / ACOSADOR (SUTOKA)

(Violencia doméstica)

La violencia doméstica es una actitud que dá dolores físicos y espirituales a los afectados como: cónyuge, hijos, ancianos y otros. Y ésto ocurre en lugares donde impide la vista de los demás, como por ejemplo: en el hogar. Especialmente, cuando la violencia es de dolor físico, puede considerarse un crimen.

En el año 2002, ha sido promulgada la ley para prevención de la VD, en la cual está determinada el amparo de la víctima y hacer consultas relacionadas a la violencia de su cónyuge.

0 Proyecto de amparo

Debe consultar al Centro para Mujeres o a la oficina de Bienestar Social.

Cuando es terriblemente violento, debe consultar a la comisaría.

Cuando sea víctima de la violencia doméstica o cuando alguien está recibiendo violencia, debe avisar al “Haigusha Boryoku Sodan Shien Centa”(Centro de Apoyo y Consulta por la Violencia del Cónyuge), a la oficina de Bienestar Social, a la comisaría, y otros. Además, en el Departamento Regional de Asuntos Jurídicos de todos los lugares de Japón, están establecidas la “Línea de Consulta del Derecho Humano de la Mujer”, la cual es una línea de consulta telefónica exclusivamente para mujeres.

En el Centro de Apoyo y Consulta por la Violencia del Cónyuge, le ayudará una consejera y también podrá recibir amparo.

Home page de la ventanilla para la consulta exclusiva de las mujeres de todo el país

<http://www6.ocn.ne.jp/~heiner/index.html>

SUTOKA(Acosador)

Es una actitud que se realiza hacia una persona determinada con sentimiento de amor, o cuando no es aceptado, llega a perseguir, acechar, ir a la casa, requerir entrevista y trato amistoso, hace llamada telefónica anónima, etc. con el objetivo de satisfacer el sentimiento de rencor.

En el año 2000 ha sido promulgada la “ley contra sutoka”, en la cual está determinada la pena al hecho de sutoka, y también el apoyo a las víctimas.

Cuando sea víctima, o cuando vea que alguien está siendo víctima, debe avisar a la comisaría o koban(puesto policial).

Consulta telefónica de la comisaría “&9110” (Número común en todo el país)

* Nota 1 Para más detalles, infórmese en el Centro de Consulta para Mujeres, oficina municipal de la ciudad o pueblo, oficina de Bienestar Social, comisaría, etc. por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

- * **Nota 2** Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

Ventanilla de consultas para mujeres de la prefectura de Mie

Consultora

Nombre	Domicilio	Teléfono	Horario de consultas	Idioma
Grupo de apoyo al cuidado de menores(Kosodate shien group), Grupo de consultas de bienestar, Sección de la salud y bienestar de Kuwana, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Hokusei	5-71 Chuo-cho, Kuwana-shi	0594-24-3620	martes, jueves y viernes, 9:00 - 16:00	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores(Kosodate shien group), Grupo de consultas de bienestar, Sección de la salud y bienestar de Yokkaichi, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Hokusei	4-21-5 Shinsho, Yokkaichi-shi	0593-52-0585	lunes, miercoles y viernes 9:00 - 16:00	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores(Kosodate shien group), Grupo de consultas de bienestar, Sección de la salud y bienestar de Suzuka, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Hokusei	5-117 Nishijo, Suzuka-shi	0593-82-8673	lunes y miercoles 9:00 - 15:00	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores(Kosodate shien group), Grupo de consultas de bienestar, Sección de la salud y bienestar, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales del área de Tsu	3-446-34 Sakurbashi, Tsu-shi	059-223-5059	lunes, miercoles y viernes 9:30 - 16:00	japonés
Grupo de apoyo al cuidado de menores(Kosodate shien group), Grupo de consultas de bienestar, Sección de la salud y bienestar, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales del área de Matsusaka	138 Taka-machi, Matsusaka-shi	0598-50-0596	lunes y jueves 9:30 - 15:30	japonés
Grupo para menores y sus familias(Jido katei team), Sección de la salud y bienestar, Departamento de los asuntos de	2802 Shijuku-cho, Ueno-shi	0595-24-8061	lunes, miercoles y jueves 9:00 - 16:00	japonés

residentes prefecturales de Iga				
Grupo para menores y sus familias(Jido katei team), Sección de la salud y bienestar, Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Nansei-Shima	622 Seita-cho, Ise-shi	0596-27-5296	lunes a viernes 9:00 - 16:00	japonés
Grupo para menores y sus familias(Jido katei team), Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Kihoku	1-1 Sakabanishi-machi, Owase-shi	05972-3-3429	lunes a viernes, 9:30 - 15:30	japonés
Grupo para menores y sus familias(Jido katei team), Departamento de los asuntos de residentes prefecturales de Kinan	371 Ido-cho, Kumano-shi	05978-5-4101	lunes a viernes 9:30 - 15:30	japonés
Oficina de consultas para mujeres(Josei sodanjo) de la prefectura de Mie	657 Aza Nishiura, Ishindenogoso, Tsu-shi	059-231-5600	lunes a viernes 9:00 - 16:00 Consultas de los asuntos jurídicos: 2do. y 4to. jueves, 13:00 - 16:00 (Se requieren reservaciones)	japonés
Oficina de bienestar social(Shakai fukushi jimusho) de la ciudad Kuwana	2-37 Chuo-cho, Kuwana-shi	0594-24-1167	lunes a viernes 9:00 - 17:00	japonés
Centro de mujeres de Yokkaichi	3F, Honmachi Plaza, 9-8 Hon-machi, Yokkaichi-shi	0593-54-8556 (0593-54-8335)	martes a sábado 9:00 - 16:00 Consultas de los asuntos jurídicos: 4to. jueves 13:00	japonés

			(Se requieren reservaciones)	
Oficina de bienestar social(Shakai fukushi jimusho) de la ciudad Suzuka	1-18-18 Kanbe, Suzuka-shi	0593-82-1100 Extensión: 2481 - 3	lunes, miercoles y viernes 9:30 - 12:00	japonés
Oficina de bienestar social(Shakai fukushi jumusho) de la ciudad Tsu	23-1 Nishimarunouchi, Tsu-shi	059-229-3400	lunes a viernes 9:00 - 16:00	japonés
Oficina de sanidad y bienestar social(Kosei fukushi jimusho) de la ciudad Ise	1-7-29 Iwabuchi, Ise-shi	0596-21-5556	lunes a viernes 9:00 - 16:00 Consultas de los asuntos jurídicos: lunes 13:30 – (8 personas decididas por sorteo en el mismo día de consulta)	japonés

Oficina de bienestar social(Shakai fukushi jimusho) de la ciudad Ueno	116 Marunouchi, Ueno-shi	0595-21-4111 Extensión: 2613 Para los martes: 0595-21-5866	lunes, miércoles, jueves y viernes Ayuntamiento martes Comisión de bienestar social 9:00 - 17:00 Consultas de los asuntos jurídicos: 2do. jueves 13:00 - 16:00 (Solicitud se hará en la sección de los asuntos de residentes municipales)
Centro Fureai de bienestar general de la ciudad Nabari	79 Marunouchi, Nabari-shi	0595-63-2515	Lunes a viernes japonés 9:00 - 17:00 Consultas de los asuntos jurídicos: 3er. lunes 10:00 - 12:00

Centro de igualdad sexual de la prefectura de Mie

Nombre	Domicilio	Teléfono	Horario de consultas(Consultas serán dadas en el idioma japonés)
Oficina de consultas de Frente Mie	1234 Ishindenkozubeta, Tsu-shi	059-233-1133	<p>Consultas por teléfono: martes, miércoles, jueves y domingo 10:00 - 15:30</p> <p>Consultas de cara a cara: viernes y sábado 10:00 - 15:30 (Se requiere reservaciones)</p> <p>Consultas de los asuntos jurídicos (con la abogada): 1er. y 3er. sábado 13:30 ~ Se requiere reservación.</p> <p>Consultas para mujeres con gineco-obstetra femenina sobre los asuntos sexual y físicos:</p> <p style="padding-left: 40px;">2do. viernes 13:00 - 14:00 (consultas por teléfono)</p> <p style="padding-left: 80px;">14:00 - 15:00 (consultas en grupo)</p> <p>Consultas con la especialista partera sobre los asuntos mentales, físicos y sexuales: jueves 13:00 - 15:00</p>

Centro del derecho humano de la prefectura de Mie

Nombre	Domicilio	Teléfono	Horario de consultas	Idioma
Consultas del derecho humano	693-1 Ishindenogoso, Tsu-shi	059-233-5500	<p>Consultas del derecho humano con especialista: lunes a viernes 8:30 - 17:00</p> <p>Consultas de los asuntos jurídicos con abogado, etc.: miércoles 13:00 - 16:00 (Se requieren reservaciones)</p> <p>Consultas del derecho humano con sicólogo: 4to. jueves 9:00 - 12:00 (Se requieren reservaciones)</p>	japonés

Departamento jurídico del distrito de Tsu

Nombre	Teléfono	Horario de consultas	Idioma
Teléfono rojo del derecho humano para mujeres (josei – no jinken hot line)	059-224-3537	lunes a viernes 10:00 - 16:00	japonés

Nota: Contactar con la asistencia de persona que entienda idioma japonés.

7 – 5 ASISTENCIA PARA LAS PERSONAS DE EDAD AVANZADA (KOREISHA FUKUSHI)

Se realizan servicios para las personas que tienen generalmente más de 60 a 65 años.

0) Los servicios ofrecidos a las personas sanas

Existen las clases de cultura, entretenimiento y formación de salud. También, hay actividades de clubes de hobby, deportes, viajes y otros.

Es muy importante cuidar de su salud por sí mismo haciendo periódicamente la examinación médica. Para aquellas personas que tienen ganas de trabajar, se hace recomendación de trabajo por término corto y provisional. También existe el “shiruba zinzai senta”(centro de recurso humano de edad avanzada) que realiza cursos de conocimiento y técnica que son necesarios para trabajar.

0) Los servicios ofrecidos a las personas enfermizas

Con el propósito del mejoramiento de la salud, hay clases que enseñan sobre las enfermedades habituales como diabetes, osteoporosis, etc.; y también lo relacionado a la formación de la salud. También podrán hacer consultas en particular o recibir instrucción en casa.

0) Los servicios ofrecidos a las personas que necesitan kaigo(cuidados y tratamientos)

Si necesita de los cuidados y tratamientos, podrá recibir los servicios de acuerdo a su condición física mental y el medio ambiente. Pero antes, debe recibir el yokaigo ninteí(calificaciones para cuidados y tratamientos) de la ciudad o pueblo.

(Ejemplos de asistencia a domicilio)

Homu herupu sabisu(ayuda para atención en casa), dei sabisu(servicio por un día), shoto sutei(estadías temporales), reforma de la casa, etc.

(Ejemplos de asistencia en la institución)

Pueden entrar en Tokubetsu Yogo Rojin Homu(Asilo especial para los ancianos), Rojin Hoken Shisetsu(institución de seguro para ancianos) y hospitalización en el sanatorio. Además del seguro de cuidados y tratamientos, existe el servicio de comida, provisión de pañal de papel, etc.

0) Los servicios que pueden ser utilizados por los familiares del anciano

Están abiertas las clases para estudiar la manera de dar los cuidados y tratamientos.

* Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar para solicitar, la forma de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, infórmese en la oficina municipal o en la oficina de Bienestar Social del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

7 – 6 SEGURO PÚBLICO PARA CUIDADOS Y TRATAMIENTOS (KAIGO HOKEN)

0 ¿Qué es el sistema de seguro público para cuidados y tratamientos?

Es un nuevo sistema que tiene como propósito apoyar al cuidado de los ancianos no solamente la familia, sino toda la sociedad; lo cual es una gran preocupación para todos nosotros.

Este sistema está administrado por el impuesto y la prima de seguro.

Cuando necesite del cuidado y tratamiento en su vida cotidiana como por ejemplo; bañarse, ir al servicio, comer, etc. por causa de guardar cama, demencia senil y otros, debe recibir la calificación sobre el grado necesario del cuidado y tratamiento en la oficina municipal de la ciudad o pueblo donde reside. Así podrá recibir la asistencia de cuidados y tratamientos dentro del precio límite de provisión.

0 Asegurados

Los ciudadanos mayores de 65 años, y todos los ciudadanos de 40 a 64 años que tienen el seguro de salud(KOKUMIN KENKO HOKEN-Seguro Nacional de Salud, KENKO HOKEN-Seguro de salud), tienen el derecho a recibir el kaigo(cuidados y tratamientos).

1) Asegurado de categoría 1: Todos los ciudadanos mayores de 65 años.

2) Asegurado de categoría 2: Todos los ciudadanos de 40 a 64 años que están inscritos en el seguro de salud.

Entre los asegurados de categoría 1 y 2, hay la diferencia en los servicios a recibir y la manera del pago de las primas de seguros.

0 Prima de seguro

La prima de seguro varía entre los asegurados de categoría 1 y los de categoría 2.

0 Para recibir los servicios de KAIGO(cuidados y tratamientos)

(1) ¿Cuándo se puede recibir?

Podrán recibir la asistencia de cuidados y tratamientos, todas aquellas personas que lo necesitan después de cumplir los 65 años. Y también, cuando tenga una enfermedad específica causada a raíz de la vejez(15 clases de enfermedades como la dolencia Parkinson y otros).

(2) YO KAIGO NINTEI(calificaciones para recibir cuidados y tratamientos)

Para recibir el servicio se debe presentar la solicitud en la oficina municipal de la ciudad o pueblo para que le haga la “calificación para recibir cuidados y tratamientos” . Después de que se presente la solicitud, se realiza la examinación para la calificación. En base a ese resultado y consejo del médico, se hace la decisión del grado necesario para KAIGO(cuidados y tratamientos) en el “comité de evaluación para cuidados y tratamientos”. (Hay 6 escalas: necesita recibir apoyo, necesita cuidado y tratamiento de grado 1 a 5)

(3) Hacer el plan de asistencia

Cuando es evaluado, en principio, debe pedir que lo haga el KEA PURAN(plan de asistencia a domicilio) al coordinador de asistencia de la entidad designada. De acuerdo al plan, podrá utilizar el servicio necesario.

Sobre el contenido de servicio y otras dudas, pida informaciones en la oficina de Bienestar Social y la oficina municipal de la ciudad o pueblo.

- * **Nota 1** Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar para solicitar, la forma de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.
Para más detalles, infórmese en la oficina de Bienestar Social y en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde reside.

- * **Nota 2** Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

7 – 7 ASISTENCIA PARA MINUSVÁLIDOS

0 Sobre las libretas(TECHO)

Todas las personas que tienen inconveniencia física deben tener SHINTAI SHOGAISHA TECHO(la libreta para minusválidos).

Las personas que tienen retardo mental deben tener RYOIKU TECHO(la libreta de educación médica).

Las personas que tienen enfermedades mentales y tienen restricción en su vida cotidiana y social, deben tener SEISHIN SHOGAISHA HOKEN FUKUSHI TECHO (libreta de servicio social para deficientes mentales)

Si tiene esta libreta, podrá utilizar varios sistemas de servicio, descuento por impuesto y pasaje de tren, autobús, etc.

0 Servicio administrativo para los minusválidos

(1) Apoyo económico por el tratamiento medicinal.

Según el tratamiento y el grado de deficiencia, será apoyada una parte del costo de atención médica.

(2) Expedir y reparar los utensilios

Según la condición de la vida y el grado de la deficiencia, se hace arrendamiento, reparación y se expide los utensilios que necesitan los minusválidos como: silla de ruedas, pierna artificial, audífono, bastón para seguridad de los ciegos, etc.

(3) Subsidios

A los minusválidos graves que no están internados en la institución de Bienestar Social, se ofrece un subsidio según el grado de su deficiencia.

0 Institución de Bienestar Social

Hay instituciones para el apoyo y entrenamiento de los minusválidos.

* Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar para solicitar, la manera de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, infórmese en la oficina de Bienestar Social y en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

7 – 8 PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (KOKUMIN NENKIN)

0 ¿Qué es KOKUMIN NENKIN?

Es el sistema para recibir la “Pensión Básica” que es común para toda persona.

Es para garantizar el ingreso durante la ancianidad y en caso imprevisto, como caso de enfermedad, muerte, y otros.

Todas las personas residentes en Japón incluso los extranjeros comprendidos de entre 20 a 59 años, deben inscribirse sin falta en la Pensión Nacional de Jubilación.

También hay el sistema de KOSEI NENKIN(Pensión Social) y KYOSAI KUMIAI(Pensión Mutua) al que se inscribe por la empresa donde trabaja. Los cuales son adicionados a la Pensión Nacional de Jubilación.

0 ¿Cómo se inscribe?

Se inscribe en la oficina municipal de la ciudad o pueblo.

Las personas que están inscritas en KOSEI NENKIN o KYOSAI KUMIAI de su trabajo, no necesitan hacer este trámite.

0 Prima de seguro

Si se inscribe en la Pensión Nacional de Jubilación, debe pagar la prima de seguro. Puede pagarla en la ventanilla de correos y bancos llevando la nota de pago. También puede pagarla por la transferencia bancaria.

A las personas inscritas en su trabajo, se la descontará de su sueldo o gratificación.

0 Cuando tenga dificultad de pagar la prima

Si por algunas circunstancias económicas no puede pagar la prima del seguro, se puede dispensar la mitad o toda la suma de la prima. Además, para los estudiantes hay el “GAKUSEI NOFU TOKUREI SEIDO” (Sistema de dispensa especial de la prima para los estudiantes).

Atención: En algunos colegios especiales no es aceptado.

0 Recibir la pensión de jubilación

Se recibe la pensión de jubilación durante la ancianidad, invalidez o en caso de la muerte del inscrito. Las clases de pensiones son las siguientes:

- 1) ROREI KISO NENKIN (Pensión básica de ancianidad)
- 2) SHOGAI KISO NENKIN (Pensión básica de invalidez)
- 3) IZOKU KISO NENKIN (Pensión básica para la familia del difunto)
- 4) KAFU NENKIN (Pensión para viuda)
- 5) SHIBO ICHIZIKIN (Asignación por fallecimiento)
- 6) ROREI FUKUSHI NENKIN (Pensión de Bienestar Social de ancianidad)

Cada pensión tiene su condición para recibirse y es necesario hacer el trámite.

0 Cuando regrese a su país

La pensión Nacional de Jubilación y el Seguro de pensión por Jubilación, tienen su sistema de devolución por retiro.

Este sistema es exclusivamente para los extranjeros. Cuando un extranjero residente en Japón se ha inscrito en el plan de jubilación y ha pagado por más de seis meses la prima de seguro, podrá recibirla solicitando la devolución dentro de dos años después de su salida del Japón.

También hay casos que se puede recibir la pensión después de regresar a su país.

* Nota 1 Para más detalles, infórmese en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

7 – 9 ASISTENTE SOCIAL, ASISTENTE PARA NIÑOS (MINSEI IIN, JIDO IIN)

0 ¿Qué trabajos hacen?

El asistente social, ocupa al mismo tiempo el lugar de asistente para niños. Es una persona privada que es encargada por el Ministro de Trabajo y Bienestar Público. Es considerado funcionario público especial bajo la Ley de Funcionario Provincial. Su servicio es por tres años.

El asistente social hace su trabajo comprendiendo las circunstancias reales de la zona que está a su cargo. Apoya y aconseja para la corrección e independización de las personas necesitadas, ancianos, minusválidos, familia sin padre y todas aquellas que necesitan del apoyo.

- * Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar para solicitar, la forma de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.
Para más detalles, infórmese en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.
- * Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.